

EVPHROSYNE

EVPHROSYNE

Director

Maria Cristina Pimentel

Editorial Board

Aires A. Nascimento, Universidade de Lisboa

Ana Maria Lóio, Universidade de Lisboa

Ana María Sánchez Tarrío, Universidade de Lisboa

Arnaldo do Espírito Santo, Universidade de Lisboa

Bernardo Machado Mota, Universidade de Lisboa

Carmen Codoñer, Universidad de Salamanca

Emílio Suárez de la Torre, Universitat Pompeu Fabra

José Manuel Díaz de Bustamante, Universidad de Santiago de Compostela

José Pedro Silva Santos Serra, Universidade de Lisboa

Manuel Alexandre Júnior, Universidade de Lisboa

Paolo Chiesa, Università degli Studi di Milano

Paolo Fedeli, Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'

Paulo Farmhouse Alberto, Universidade de Lisboa

Rodrigo Correia Furtado, Universidade de Lisboa

Rosalba Dimundo, Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'

Thomas Earle, University of Oxford

Vanda Anastácio, Universidade de Lisboa

Victoria Emma Pagán, University of Florida

Editorial Assistants

Vanessa Fernandes

David Mesquita

Joana Veiga

Ana Matafome

EVPHROSYNE

51 (2023)

*CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS
FACULDADE DE LETRAS DA
UNIVERSIDADE DE LISBOA*

*JOURNAL FOR CLASSICAL PHILOLOGY
NEW SERIES – VOLUME 51*

BREPOLS

This work is financed with National Funds through FCT (Foundation for Science and Technology), through the project UIDB/00019/2020 (<https://doi.org/10.54499/UIDB/00019/2020>).

© 2024, Brepols Publishers n.v., Turnhout, Belgium.

This is an open access publication made available under a
CC BY-NC 4.0 International License:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0>.

D/2024/0095/346
ISBN 978-2-503-60365-0
DOI 10.1484/J.EUPHR.5.137208
ISSN 0870-0133
eISSN 2736-3082

Printed in the EU on acid-free paper.

Contents

List of Illustrations	15
------------------------------	----

I. Commentationes

Le récit des Thermopyles dans l'Enquête d'Hérodote. Un exemple des relations intertextuelles complexes avec le modèle épique Arnaud AMILIEN	19
Le ironie di Enea. (<i>Aen.</i> 10.510-605 e 769-908; 12.887-952) Paola GAGLIARDI	33
Il tema del pianto nella tragedia senecana di <i>Medea</i>. Confronti con il modello euripideo e ovidiano Francesca D'ANGELO	49
Du "Je narrateur" à la représentation de l'espace. Lecture narratologique des <i>Métamorphoses</i> d'Apulée José MAMBWINI KIVUULA-KIAKU	85
Amor filial y honor familiar en <i>Colosenses</i> 3.2.1. Anotaciones desde la antropología cultural Virginia ALFARO BECH	131
Adverbios de modo de la letra épsilon en el <i>Nuevo Testamento</i>. Una aportación al <i>DGENT</i> Alberto ROMERO CRIADO	151
<i>CIL</i> XII, 5750 (= <i>CLE</i> 770) o el epitafio del niño que no pudo ser bautizado Alicia ORTIZ GÓMEZ	169
Los <i>Sermones de clade</i> de las <i>Homiliae Toletanae</i> (<i>CPL</i> 1997). Fuentes, datación y autoría M. ^a Eugenia PÉREZ GORDILLO	185

Las fuentes del <i>Apologeticum aduersus Elipandum</i> de Beato de Liébana y Eterio de Osma José Carlos MARTÍN-IGLESIAS	209
Dall' <i>Eneide</i> all' <i>Eneas</i>. Didone e Lavinia Sabina TUZZO	247
La <i>Coronica</i> de Pulgar, ¿única fuente de las <i>Decades</i> de Nebrija? El reinado de Enrique IV y el conflicto con el infante Alfonso Alicia MARTÍNEZ RODRÍGUEZ	285
Conocimiento lingüístico en Pedro Simón Abril José Antonio BELTRÁN CEBOLLADA	299
Housman on Tibullus Maxwell HARDY	321
II. <u>Studia breviora</u>	
Some Points of Precision on the Grammatical Gender of <i>cupido</i>, -inis in Ovid Luis RIVERO GARCÍA	343
<i>Annum agens</i> vs. <i>annum gerens</i>. Un problema di critica testuale (Svetonio, <i>De uita Caesarum</i>, Vespasiano, 24) Iván LÓPEZ MARTÍN	357
<i>De honoribus eius qui flaminica fuerit</i>. A note to AE 1982, 521 = CILA 3, 358 Manuel Alejandro GONZÁLEZ-MUÑOZ	369
Dos versiones del <i>Commentum Brunsonianum</i> a Terencio Enara SAN JUAN MANSO	375
¿A quién dedicó Janus Pannonius su <i>Ep.</i> 413? Alfonso LOMBANA SÁNCHEZ	391
El proemio de la versión manuscrita de la <i>repetitio septima</i> de Nebrija del códice Bolonia Biblioteca del Real Colegio de España, ms. 132. Edición y estudio David PANIAGUA	405

- Ciris 524. An Observation**
Włodzimierz OLSZANIEC 421
- Inácio Monteiro as an Eyewitness and Testimony of the Mathematical Libraries in Coimbra**
Noël GOLVERS 423
- Muñecas animadas o sobre un mito clásico como estructura narrativa del filme *Love Object* (2003)**
María de la Luz GARCÍA FLEITAS 437

III. Disputationes

- Nuovi contributi al testo di Eschilo in un volume miscellaneo**
Valentina CARUSO 449

IV. Libri recensiti

- a) **Text Editions. Commentaries. Translations.** 461
- SANTO AGOSTINHO, *Confissões*, tradução e notas de Arnaldo do Espírito Santo, João Beato e Maria Cristina de Castro-Maia de Sousa Pimentel, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2021. 777 pp. ISBN 978-972-27-2511-8**
PAULO RAMOS 461
- IRENE VILLARROEL FERNÁNDEZ, *Flores Philosophorum et poetarum: tras la huella del Speculum Doctrinale de Vicente de Beauvais*, Basel, Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, 2020. XI + 754 pp. ISBN 978-2-503-59067-7**
PAULO RAMOS 463
- JAVIER SOAGE (ed.), *Anecdota rustica. Textus minores ad aedificationem pertinentes prout in codicibus saec. VIII-X asseruati sunt*, Turnhout, Brepols, 2022. XXIV + 28 pp. ISBN 978-2-503-59912-0**
CARLOS PRIETO ESPINOSA 465

- PANAGIOTIS A. AGAPITOS** (trans.), *The Tale of Livistros and Rodamne: A Byzantine Love Romance of the 13th Century*. Translated with an introduction, Liverpool, Liverpool University Press, 2021. X + 194 pp. ISBN 978-1-80085-603-5
RUI CARLOS FONSECA 468
- MARÍA DOLORES GARCÍA DE PASO CARRASCO, TRINIDAD ARCOS PEREIRA, MARÍA ELISA CUYÁS DE TORRES, GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA** (edd., trans.), *Los Principios de Retórica de Aftonio con anotaciones de Juan de Mal Lara*. Introducción, edición, traducción y notas, Madrid, Ediciones Clásicas, 2021. 363 pp. ISBN 978-84-7882-876-0
RUI CARLOS FONSECA 471
- PAOLO GATTI**, *Introduzione alla lessicografia latina da Festo al XII secolo*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2021. XVIII + 58 pp. ISBN 978-88-9290-086-8
GIORGIA ASUNI 474
- EVERT VAN EMDE BOAS, ALBERT RIJKSBARON, LUUK HUITINK, MATHIEU BAKKER**, *The Cambridge Grammar of Classical Greek*, Cambridge, Cambridge University Press, 2019. XLII + 811 pp. ISBN 978-0-521-19860-8 (hardback); 978-0-521-12729-5 (paperback)
ANA ALEXANDRA ALVES DE SOUSA 476
- JAMES DIGGLE** (ed.), **BRUCE FRAZER, PATRICK JAMES, OLIVER SIMKIN, ANNE THOMPSON, SIMON WESTRIPP**, *The Cambridge Greek Lexicon*, 2 vols, Cambridge, Cambridge University Press, 2021. XXIII + 1529 pp. ISBN 978-1-108-83698-2
ANA ALEXANDRA ALVES DE SOUSA 480
- b) Literature. Culture. History.** 484
- FRANCK COLLIN**, *L'invention de l'Arcadie. Virgile et la naissance d'un mythe*, Paris, Honoré Champion, 2021. 852 pp. ISBN 978-2-7453-5732-8
GABRIEL A. F. SILVA 484
- DANIEL VALLAT** (ed.), *Vergilius orator, Lire et commenter les discours de l'Énéide dans l'antiquité tardive*, Turnhout, Brepols, 2022. 388 pp. ISBN 978-2-503-59583-2
DAVID PANIAGUA 486

- FRANCA ELA CONSOLINO (ed.), *After Ovid. Aspects of the Reception of Ovid in Literature and Iconography*, Turnhout, Brepols 2022. 374 pp. ISBN 978-2-503-59250-3** 491
LUCIANA FURBETTA
- TIMOTHY A. JOSEPH, *Thunder and lament. Lucan on the beginnings and ends of epic*, New York, Oxford University Press. 2022. 299 pp. ISBN 978-0-19-758214-5** 495
LUÍS MANUEL GASPAR CERQUEIRA
- ANA LÓIO (ed.), *Editing and Commenting on Statius's Silvae*, Leiden, Brill, 2023. XIV + 257 pp. ISBN 978-90-04-52906-9** 498
NEIL W. BERNSTEIN
- SOPHIA PAPAIOANNOU, AGIS MARINIS (edd.), *Elements of Tragedy in Flavian Epic*, Berlin / Boston, De Gruyter, 2021. VII + 210 pp. ISBN 978-3-11-070952-0** 500
FRANCESCO CANNIZZARRO
- SILVIO BÄR, EMMA GREENSMITH, LEYLA OZBEK (edd.), *Quintus of Smyrna's Posthomerica: Writing Homer under Rome*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2021. 448 pp. ISBN 978-1-4744-9358-1** 504
FOTINI HADJITTOFI
- NICOLE HECQUET-NOTI, *Épopée et Prédication – La poétique d'Avit de Vienne dans le 'De Spiritalis Historiae Gestis'*, Paris, Brepols, 2022. 322 pp. ISBN 978-2-85121-318-1** 508
PAULO RAMOS
- ZACHARY GUILIANO, *The Homiliary of Paul the Deacon: Religious and Cultural Reform in Carolingian Europe*, Turnhout, Brepols, 2021. 341 pp. ISBN 978-2-503-57791-3** 511
DAVID MESQUITA
- CHRISTHINE BÉNÉVENT, ROMAIN MININI, LUIGI-ALBERTO SANCHI (edd.), *Les Noces de Philologie et de Guillaume Budé. Un humaniste et son oeuvre à la Renaissance*, Paris, École des Chartes, 2021. 592 pp. ISBN 978-2-35723-160-3** 514
LUÍS MANUEL GASPAR CERQUEIRA

- FLORENCE GOYET**, *Penser sans concepts: fonction de l'épopée guerrière. Iliade, Chanson de Roland, Hôgen et Heiji monogatari*, Paris, Honoré Champion, 2021. 557 pp. ISBN 978-2-7453-5599-7; ISSN 1262-2850; e-ISBN 978-2-7453-5600-0
ANA RITA FIGUEIRA 518
- PIETER D'HOINE, GEERT ROSKAM, STEFAN SCHORN, JOSEPH VERHEYDEN** (edd.), *Polemics and Networking in Graeco-Roman Antiquity*, Turnhout, Brepols, 2021. 528 pp. ISBN 978-2-503-59688-4
DUARTE JOÃO VENÂNCIO DOS ANJOS 525
- ANDREA ERCOLANI**, *La letteratura sommersa nella Grecia antica. Nuove prospettive storico-letterarie*, Roma, Carocci editore, 2021. 180 pp. ISBN 978-88-2901-171-1
ANDRÉ BAPTISTA 527
- ROSARIO LÓPEZ GREGORIS** (ed.), *Mujer y violencia en el teatro antiguo*, Madrid, Catarata, 2021. 142 pp. ISBN 978-84-1352-152-7
SOFIA FRADE 530
- JONATHAN P. YATES, ANTHONY DUPONT** (edd.), *The Bible in the Christian North Africa – Part 1: Commencement to the “Confessiones” of Augustine (ca. 180 to 400 CE)*, Berlin / Boston, De Gruyter, 2020. 396 pp. ISBN 978-1-61451-756-6
PAULO RAMOS 532
- MONIQUE GOULLET**, *L'hagiographie est un genre introuvable – Études d'hagiographie latine réunies par Fernand Peloux avec la collaboration de Michèle Gaillard*, Paris, Éditions de la Sorbonne, 2022. 286 pp. ISBN 979-10-351-0790-1
PAULO RAMOS 535
- PAUL-AUGUSTIN DEPROOST**, *In Melius, Études sur la poésie latine chrétienne*, Institut d'Études Augustiniennes, Paris, 2022. 504 pp. ISBN 978-2-85121-322-8
PAULO RAMOS 538
- CARMEN CODOÑER, MARÍA ADELAI DA ANDRÉS SANZ, JOSÉ CARLOS MARTÍN-IGLESIAS, DAVID PANIAGUA** (edd.), *Nuevos estudios de latín medieval hispánico*, Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2021. XII + 630 pp. ISBN 978-88-8450-972-7
CARLOS PRIETO ESPINOSA 540

- IMMACOLATA AULISA, LUCA AVELLIS, ADA CAMPIONE, LAURA CARNEVALE, ANGELA LAGHEZZA (edd.),** *Esegesi, Vissuto Cristiano, Culto dei Santi e Santuari – Studi do storia del cristianesimo per Giorgio Otranto*, Bari, Edipuglia, 2020. 634 pp. ISBN 978-88-7228-935-8
PAULO RAMOS 543
- NICOLAS DETERING, CLEMENTINA MARSICO, ISABELLA WALSER-BURGLER (edd.),** *Contesting Europe. Comparative Perspectives on Early Modern Discourses on Europe 1400-1800*, Leiden / Boston, Brill, 2020. 386 pp. ISBN 978-90-04-41471-6
ANA MARIA S. TARRÍO 546
- ANA ISABEL MONIZ, JOAQUIM PINHEIRO, LEONOR MARTINS COELHO, ALCINA SOUSA, CRISTINA SANTOS PINHEIRO (coord.),** *Viagem e Cosmopolitismo: Da Ilha ao Mundo*, Vila Nova de Famalicão, Húmus, 2021. 557 pp. ISBN 978-989-755-610-4
CATARINA GASPAR 551
- LOWELL EDMUNDS,** *Greek Myth*, Berlin / Boston, De Gruyter, 2021. 213 pp. ISBN 978-3-11-068233-5
NEREIDA VILLAGRA 554
- DAVID SOLÉ GIMENO, CARLOS PRIETO ESPINOSA, ANAHÍ ÁLVAREZ AGUADO, ALBA DOMÍNGUEZ CARCELLER (edd.),** “*Ardua Quae Pulchra. Contribucions d’Estudis Clàssics Presentades al VII Congrés Nacional Ganimedes*”, *Anuari de Filologia. Antiqua et Mediaevalia*, 11.2, 2021. 158 pp. ISSN 2014-1386
BRUNO MARQUES DOS SANTOS 556
- ROSSELLA SAETTA COTTONE (dir.),** *Penser les dieux avec les présocratiques*, Paris, Éditions Rue d’Ulm, 2021. 249 pp. ISBN 978-2-7288-0747-5
TOMÁS N. CASTRO 558
- MARCO ANTONIO CORONEL RAMOS (ed.),** *Overarching Greek Trends in European Philosophy*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2021. X + 270 pp. ISBN 978-90-272-0929-0 (hardback) 978-90-272-5914-1 (e-book)
TOMÁS N. CASTRO 561

- MARCO ALVIZ FERNÁNDEZ, DAVID HERNÁNDEZ DE LA FUENTE** 564
(edd.) *Shaping the 'Divine Man': Holiness, Charisma and Leadership in the Graeco-Roman World*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2023.
378 pp. ISBN 978-3-515-13398-2
DUARTE JOÃO VENÂNCIO DOS ANJOS
- LAUTARO ROIG LANZILLOTTA, JOSÉ LUÍS BRANDÃO, CLÁUDIA** 568
TEIXEIRA, ÁLIA RODRIGUES (edd.), *Roman Identity. Between Ideal and Performance*, Turnhout, Brepols, 2023.
401 pp. ISBN 978-2-503-59922-9
JOAQUIM PINHEIRO
- CELIA E. SCHULTZ, Fulvia. Playing for Power at the End of the Roman** 572
Republic, New York, Oxford University Press, 2021. 130 pp.
ISBN 978-0-19-760183-9
MARIA CRISTINA PIMENTEL
- SABINO PEREA YÉBENES** (coord.), *La devoción del soldado romano. Cultos públicos y cultos privados*, Madrid, Universidad Nacional de 575
Educación a Distancia, 2020. 263 pp. ISBN 978-84-362-7590-2
NUNO SIMÕES RODRIGUES
- OLIVIER PONCET, SYLVIE DESACHY, OLIVIER GUYOTJEANNIN** 578
(edd.), *Figures du Notaire dans la France méridionale: Institutions, clientèles et actes: XIIe-XVIe siècle*, Paris, École des Chartes, 2022.
334 pp. ISBN 978-2-35723-167-2; ISSN 1289-7566
CARLOS GUARDADO DA SILVA
- VALÉRIE NEVEU, La Bibliothèque de Thou et ses catalogues: ordonner** 582
les savoirs au XVIIe siècle, Paris, École des Chartes, 2022. 395 pp.
ISBN 978-2-35723-170-2
JORGE REVEZ
- BERNARD BARBICHE, Le roi et l'État. Regards sur quelques institutions** 586
de la France moderne (XVIe-XVIIIe siècle), Paris, École des Chartes,
2021. 392 pp. ISBN 978-2-35723-165-8
JOSÉ DAMIÃO RODRIGUES
- c) Instrumenta. Textual Transmission. Codicology. Linguistic Studies.** 588
- MARIA CRISTINA ROSSI, Gli autografi di Tommaso d'Aquino,** 588
Turnhout, Brepols, 2021. XX + 156 pp. ISBN 978-2-503-59789-8
BERNARDO SÁ NOGUEIRA

POSITIONS DES THÈSES: Soutenues par les élèves de la promotion de 2022, pour obtenir le diplôme d'Archiviste Paléographe, Paris, École Nationale des Chartes, 2022. 204 pp. ISBN 978-2-35723-168-9; ISSN 0755-2976 591
CARLOS GUARDADO DA SILVA

POSITIONS DES THÈSES: Soutenues par les élèves de la promotion de 2023, pour obtenir le diplôme d'Archiviste Paléographe, Paris: École Nationale des Chartes, 2023. 271 pp. ISBN 978-2-35723-183-2, ISSN 0755-2976 595
CARLOS GUARDADO DA SILVA

List of Illustrations

Alicia Ortiz Gómez

- Fig. 1. Dibujo de Le Blant (LE BLANT op. cit., 1892, p. 381). 171
- Fig. 2. Fotografía de Zoé Lemonnier, facilitada por la responsable de las colecciones del Musée des Comtes de Provence. 171

Manuel Alejandro González-Muñoz

- Fig. 1. Vibia Modesta's inscription (Museo Arqueológico de Sevilla). 370

Alfonso Lombana Sánchez

- Fig. 1. detalle del f. 12v del ms. Sevilla, Biblioteca Capitulare y Colombina, mss. 56-4-57 (= S). 399

Le récit des Thermopyles dans l'*Enquête* d'Hérodote*

*Un exemple des relations intertextuelles complexes
avec le modèle épique*

▼ **ABSTRACT** Intertextuality can take several forms: use of the same patterns or scenarios, lexical echoes, same narrative structures or dramatization techniques, etc. Let us add that an author is free to use his model as he wants, by changing some steps of the scenario, parody it or adapt it to contemporary matters of interest. In this paper, we are going to focus on this complex phenomenon through the famous herodotean Thermopylae passage (7.201-234), where Homer's influence is obvious.

▼ **KEYWORDS** Thermopylae; Intertextuality; Appropriation.

Intertextualité ?

Il est communément admis qu'Hérodote entretient avec les poèmes d'Homère des relations intertextuelles¹. Mais que faut-il entendre exactement quand on parle d' "intertextualité" ? La question est complexe, dans la mesure où un écrivain dispose d'une pluralité de moyens pour mettre en lien son propre texte

* Recebido em 22/11/2022 ; aceite para publicação em 20/04/2023.

¹ Les liens entre les deux auteurs ont fait l'objet de nombreuses études. Pour un état général de la question, voir D. BOEDECKER, "Epic Heritage and Mythical Patterns in Herodotus", in E. J. Bakker, I. J. F. de Jong, H. van Wees (edd.), *Brill's Companion to Herodotus*, Leiden / Boston / Köln, Brill, 2002, pp. 97-116 et, plus récemment, I. MATIJAŠIĆ (ed.), *Herodotus – The Most Homeric Historian ?* (Histos Supplement 14), Oxford / Edmonton / Tallahassee, Histos, 2022.

Arnaud Amilien • Liège Université, aamilien@uliege.be

EVPHROSINE, 51 (2023), 19–32

BREPOLS  PUBLISHERS

10.1484/J.EUPHR.5.137490

This is an open access article made available under a CC BY-NC-ND 4.0 International License.

avec celui d'un ou de plusieurs autres auteurs qui lui ont servi de modèles². Dans le cas du père de l'histoire, les spécialistes se sont focalisés sur différents aspects de son *Enquête* qui lui permettraient de se situer dans la continuité du poète épique. Sur le plan du contenu, il réutilise des motifs et des scénarios similaires. Parmi les histoires qu'il raconte tant sur les Grecs que sur les Barbares, nous retrouvons en effet des scènes-types qui rappellent certains épisodes célèbres de la poésie d'Homère. Par exemple, le passage du livre 3 où les Éthiopiens lancent au roi perse Cambyse le défi de bander un arc (3.21.3-22.1) – défi que seul le frère du souverain, Smerdis, parvient à relever (3.30.1) – devait sans aucun doute rappeler au public la fin de l'*Odyssée* où Pénélope propose d'épouser celui qui parviendra à bander l'arc de son époux (chant 21)³. Ces scènes-types, que les spécialistes appellent "motifs mythiques", inspiraient probablement un sentiment de déjà-vu, même si ce n'était qu'inconsciemment, et pouvaient influencer la réception du récit⁴. Tel personnage semble sympathique ou antipathique parce qu'il évoque quelque chose de bien connu, que les poèmes homériques avaient profondément ancré dans l'inconscient collectif. Parfois, l'auteur peut aller encore plus loin en calquant son scénario sur celui de l'auteur qu'il a pris comme modèle. Chris Carey a mis en évidence ce phénomène dans le livre 7 de l'*Enquête*, qui paraît calqué sur la structure de l'*Iliade*, présentant les mêmes étapes dans le même ordre (rêve d'origine divine envoyé à un roi, catalogue des vaisseaux, combat des Grecs tentant d'empêcher l'envahisseur de franchir leur rempart)⁵.

Si le contenu même du récit invite à une mise en parallèle, la façon de le raconter peut également jouer ce rôle. Les faits relatés paraissent d'autant plus similaires que les narrateurs les relatent de façon similaire. Cela permettrait d'expliquer les nombreuses ressemblances entre la technique narrative d'Hérodote et celle d'Homère. Parmi celles-ci, on peut citer la posture de narrateur omniscient⁶, l'uti-

2 Sur le large spectre de notions que peut recouvrir le terme "intertextualité", en lien avec l'œuvre d'Hérodote, voir C. PELLING, "Homeric and Herodotean Intertextuality: What's the Point?", in I. Matijašić (ed.), op. cit., pp. 39-58 et C. TUPLIN, "Poet and Historian: The Impact of Homer on Herodotus' *Histories*", *ibid.*, pp. 287-374.

3 L'aspect épique de cet élément a été noté par D. LATEINER, *The Historical Method of Herodotus*, Toronto, University of Toronto Press, 1989, p. 29.

4 Sur ces motifs mythiques, D. BOEDECKER, op. cit., pp. 109-116 ; K. WESSELMANN, *Mythische Erzählstrukturen in Herodots' Historien*, Berlin / Boston, De Gruyter, 2011, *passim*.

5 C. CAREY, "Homer and Epic in Herodotus' Book 7", in A. Efstathiou, I. Karamanou (edd.), *Homeric Receptions across Generic and Cultural Contexts* (Trends in Classics – Supplementary Volumes, 37), Berlin / Boston, De Gruyter, 2016, pp. 71-89.

6 I. J. F. DE JONG, "Herodotus", in I. J. F. de Jong, R. Nünlist, A. M. Bowie (edd.), *Narrators, Narratees, and Narratives in Ancient Greek Literature – Studies in Ancient Greek Narrative*, I, Leiden / Boston, Brill, 2004, pp. 101 ; I. J. F. DE JONG, *Narratology and Classics*, Oxford, Oxford University Press, 2014, pp. 170-172.

lisation de flashbacks et d'effets d'annonce⁷ ou la description de lieux et d'objets symboliques⁸. On pourrait ajouter à cela ce que Kenneth Waters rassemble sous le nom de "procédés de dramatisation", comme l'utilisation du discours direct ou la répétition (presque) mot à mot d'un passage entier. Puisque le père de l'histoire montre clairement sa capacité à résumer des éléments dont il a déjà parlé et à user du style indirect, on est en droit de penser que l'utilisation de ces procédés de dramatisation trahit une volonté de rester dans le sillon tracé par Homère⁹.

Ajoutons à cela que le choix des termes peut inviter à un rapprochement avec la poésie épique. Hérodote utilise, en effet, des lexèmes et expressions susceptibles d'être associés aux poèmes homériques par le public. On peut, par exemple, citer l'expression "sur le fil du rasoir" (7.11.2 : ἐπὶ ξυροῦ ἀκμῆς), qui apparaît telle quelle chez Homère (*Il.*, 10.173)¹⁰. Dans une étude approfondie des poétismes apparaissant dans l'*Enquête*, Karim Mansour a démontré que l'historien empruntait au célèbre rhapsode des termes proprement épiques, mais aussi des formes grammaticales¹¹. Dans la langue même qu'il utilise, Hérodote reprend donc un grand nombre de traits homériques. Mais les ressemblances ne s'arrêtent pas là. Mansour a en effet constaté que l'historien choisissait et disposait ses termes avec soin, de façon à ce que les syllabes longues et brèves successives forment un schéma analogue à celui de l'hexamètre dactylique, vers typique de l'épopée. Pour le dire plus simplement, Hérodote insérerait des morceaux de vers épiques, voire des vers épiques complets, dans sa prose¹².

Il faut préciser que, si nous avons présenté ces différents éléments séparément dans un but de clarté, ils sont en réalité en interaction constante. En associant les procédés de dramatisation, les tournures homériques et les rythmes dactyliques à

7 I. J. F. DE JONG, "The Anachronical Structure of Herodotus' *Histories*", in S. J. Harrison (ed.), *Texts, Ideas, and the Classics: Scholarship, Theory, and Classical Literature*, Oxford, Oxford University Press, 2001, p. 96.

8 Sur cette utilisation des lieux symboliques chez Homère, voir I. J. F. DE JONG, "Homer", in I. J. F. de Jong (ed.), *Space in Ancient Greek Literature – Studies in Ancient Greek Narrative*, III, Leiden / Boston, Brill, 2012, pp. 33 et 35. Pour le même constat concernant l'*Enquête*, voir T. ROOD, "Herodotus", in I. J. F. de Jong (ed.), *Space in Ancient Greek Literature – Studies in Ancient Greek Narrative*, III, Leiden / Boston, Brill, 2012, pp. 121-140.

9 Sur ces procédés de dramatisation, montrant l'attachement que le père de l'histoire manifeste par rapport à l'épopée, voir K. H. WATERS, *Herodotus the Historian: His Problems, Methods and Originality*, London / Sydney, Routledge, 1985, passim.

10 D. BOEDECKER, art. cit., p. 102.

11 K. MANSOUR, *Poétismes et poétique de la prose d'Hérodote. Étude linguistique et philologique*, Paris, 2009, pp. 453-661 (pour le lexique) et 109-296 (pour les formes grammaticales). Voir aussi le résumé de ses travaux dans K. MANSOUR, "Langue et poétique d'Hérodote dans le livre II de l'*Enquête*", in L. Coulon, P. Giovannelli-Jouanna, F. Kimmel-Clauzet (edd.), *Hérodote et l'Égypte. Regards croisés sur le livre II de l'Enquête d'Hérodote*, Lyon, Université Lumière Lyon 2, 2013, pp. 45-60. Voir aussi, plus récemment, l'étude de Tribulato sur la langue d'Hérodote : O. TRIBULATO, "The Homericness of Herodotus' Language", in I. Matijašić (ed.), op. cit., pp. 241-285.

12 K. MANSOUR, art. cit. (2009), pp. 297-450.

un scénario rappelant celui de l'*Iliade*, Hérodote crée une atmosphère épique dans certains passages et invite son public à considérer les faits qu'il raconte comme équivalents aux exploits narrés dans les deux grandes épopées. Ses personnages deviennent une nouvelle version des héros célébrés par la poésie du passé.

Réorientation du modèle

Cependant, les choses sont plus complexes que cela, puisque le fait qu'il y ait un "intertexte" n'implique pas forcément que l'auteur ait suivi servilement le modèle¹³. Si le père de l'histoire s'est considérablement inspiré d'Homère, il avait toute la liberté de s'en distancier quand il le souhaitait. Ainsi, emprunter au poète un scénario ne l'empêchait aucunement d'intervertir certaines étapes de ce scénario ou encore de donner à son récit une fin radicalement différente. De même, il pouvait mélanger dans une seule scène des éléments tirés de différents passages homériques.

Dans certains cas, cette distance prise par rapport au scénario du texte-modèle peut s'expliquer par le fait qu'Hérodote appartenait à une époque postérieure à la composition des poèmes homériques. On se souvient en effet du célèbre passage où l'historien reconnaît ne pas savoir situer précisément Homère sur la ligne du temps, mais estimer qu'il a vécu un peu moins de trois cents ans avant lui (2.53.2). Cette citation montre clairement que l'auteur de l'*Enquête* considérait ce poète, dont il ne conteste aucunement l'existence, comme un prédécesseur¹⁴. Conscient d'appartenir à une autre époque, qui avait des valeurs et des centres d'intérêt différents, Hérodote se devait d'en tenir compte dans son récit. De ce fait, les héros des guerres médiques ne sont pas des copier-coller des Achéens d'Homère. Ils en sont une version "modernisée", plus susceptible de toucher le public grec de l'époque classique. C'est ainsi que l'on pourrait expliquer la grande importance que l'historien accordait à la question des influences respectives de la nature (φύσις) et des normes sociales (νόμος) sur l'être humain¹⁵. Marqué par

13 K. WESSELMANN, op. cit., p. 54 : "dieses Rohmaterial nun fügt sich zu einem geläufigen narrativen Schema ohne sich sklavisch an dieses zu halten". La même mise en garde a été formulée par Haywood, avec des exemples à l'appui : J. HAYWOOD, "Homeric Allusions in Herodotus' Histories", in I. Matijašić (ed.), op. cit., p. 60.

14 On peut même dire, prenant en considération l'opposition qu'il établit entre Homère et Hésiode d'une part et les autres poètes d'autre part, que le père de l'histoire considère les deux célèbres rhapsodes comme les sources les plus anciennes auxquelles on puisse avoir accès, cf. J. HAYWOOD, op. cit., p. 73.

15 Sur ce débat en général, voir F. HEINIMANN, *Nomos und Physis*, Basel, Reinhardt, 1945 ; W. C. K. GUTHRIE, *A History of Greek Philosophy*, III, Cambridge, Cambridge University Press, 1971, pp. 55-134. Pour l'*Enquête* en particulier, voir M. GIGANTE, *NOMOS ΒΑΣΙΛΕΥΣ*, Napoli, Glauk, 1956, ch. 9 ; R. THOMAS, *Herodotus in Context: Ethnography, Science and the Art of Persuasion*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000, pp. 122-134.

les discussions des philosophes, des sophistes et des médecins¹⁶, il semble avoir profité des occasions que lui offrait son récit pour lui aussi prendre position sur l'opposition nature/culture, très débattue à son époque.

Si le modèle homérique peut être adapté aux canons du cinquième siècle, il peut aussi être parodié. Il est possible, en effet, que l'auteur mette en scène un personnage qui tente en vain d'adopter les caractéristiques du héros sans y parvenir, de façon à rendre ce personnage ridicule par le fossé existant entre ses aspirations et sa situation réelle. Cette dimension parodique ne doit pas être négligée, surtout quand c'est un personnage que le récit présente comme détestable qui se voit comparé aux héros traditionnels. Nous aurons l'occasion de revenir plus loin sur ce point.

Les relations intertextuelles qu'un auteur peut adopter vis-à-vis de son modèle ou de l'un de ses modèles sont donc plus complexes qu'un simple rapport de dépendance. C'est ce phénomène d'appropriation qui nous intéressera dans cette contribution, centrée sur le passage hérodoteen relatif à la mort des Trois cents aux Thermopyles (7.201-234). Si les spécialistes reconnaissent tous que cet épisode de *l'Enquête* fourmille d'échos à l'épopée¹⁷, le processus d'adaptation de la poésie homérique mérite d'être examiné en profondeur pour mettre en

-
- 16 B. SHIMRON, *Politics and Belief in Herodotus*, Stuttgart, Steiner, 1989 ; R. THOMAS, op. cit. (2000) ; R. THOMAS, "The Intellectual Milieu of Herodotus", in J. Marincola, C. Dewald (edd.), *The Cambridge Companion to Herodotus*, Cambridge, Cambridge University Press, 2006, pp. 60-75 ; C. PELLING, *Herodotus and the Question Why*, Austin, University of Texas Press, 2019, ch. 3. K. A. RAAFLAUB, "Philosophy, Science, Politics: Herodotus and the Intellectual Trends of his Time", in E. J. Bakker, I. J. F. de Jong, H. van Wees (edd.), op. cit., pp. 160-164 note qu'il n'y a pas de sens à distinguer les philosophes des sophistes. Le titre même d'une monographie de M. A. GAVRAY (*Platon, héritier de Protagoras : dialogue sur les fondements de la démocratie. Tradition de la pensée classique*, Paris, Vrin, 2017), montre qu'il ne s'agit pas de deux catégories étanches. De même, les médecins partagent des centres d'intérêt communs avec ceux que nous appelons "philosophes" et "sophistes", cf. R. THOMAS, op. cit. (2000), pp. 22-23 ; C. PELLING, art. cit. (2019), p. 115.
- 17 C. PELLING, "Homer and Herodotus", in M. J. Clarke, B. G. F. Currie, R. O. A. M. Lyne (edd.), *Epic Interactions: Perspectives on Homer, Virgil, and the Epic Tradition Presented to Jasper Griffin*, Oxford, Oxford University Press, 2006, pp. 92-98 ; E. BARAGWANATH, *Motivation and Narrative in Herodotus*, Oxford, Oxford University Press, 2008, p. 65 ; P. GAINSFORD, "Herodotus' Homer: Troy, Thermopylae, and the Dorians", in C. A. , M. Trundle (edd.), *Beyond the Gates of Fire. New Perspectives on the Battle of Thermopylae*, Barnsley, Pen and Sword Military, 2013, pp. 117-137 ; M. P. DE BAKKER, "A Narratological Comparison of Herodotus and Diodorus on Themopylae", in L. van Gils, I. J. F. de Jong, C. Kroon (edd.), *Textual Strategies in Ancient War Narrative. Thermopylae, Cannae and Beyond*, Leiden / Boston, Brill, 2018, pp. 54-90 ; A. TSAKMAKIS, "Narrative and Identity in Thermopylae (Herodotus 7.201-7.239)", in L. van Gils, I. J. F. de Jong, C. Kroon (edd.), *Textual Strategies in Ancient War Narrative. Thermopylae, Cannae and Beyond*, Leiden / Boston, Brill, 2018, pp. 91-112 ; C. PELLING, art. cit. (2019), pp. 202-203.

évidence les relations complexes qu'Hérodote établit avec son modèle. En ce sens, cette scène fournit un échantillon intéressant des différentes façons dont cette intertextualité peut s'actualiser.

Contexte du passage

Avant de s'intéresser au passage proprement dit, une contextualisation s'impose. En effet, le récit des Thermopyles s'insère dans un ensemble plus vaste – la seconde campagne des Perses contre la Grèce continentale – et se trouve subtilement préparé par les différentes scènes qui le précèdent. Le livre 7 de *l'Enquête* s'ouvre sur un conflit de succession : deux fils, issus d'épouses différentes de Darius, revendiquent le trône. Sur le conseil d'un ancien souverain spartiate chassé de sa patrie, Démarate, Xerxès parvient à l'emporter sur son demi-frère et se fait désigner comme successeur légitime du Grand Roi (7.2-3). Une fois arrivé au pouvoir, le nouveau souverain souhaite soumettre la Grèce contre laquelle son père avait échoué quelques années plus tôt à Marathon (490 a.C.). Il réunit alors les nobles de Perse en une grande assemblée et leur tient un discours d'exhortation où il exprime son désir d'agrandir son empire au point de l'étendre sur terre aussi loin que s'étend le ciel (7.8). Son cousin, Mardonios, conforte Xerxès dans son projet, en soulignant à quel point les Grecs sont divisés, alors qu'ils pourraient facilement régler les dispositions de la paix, parlant la même langue (7.9b.2). On peut se demander si Hérodote n'est pas ici en train de mettre en évidence un problème auquel il était lui-même confronté. Durant tout le cinquième siècle, en effet, le monde hellénique n'a cessé d'être le théâtre de luttes incessantes entre cités, et ce bien avant les débuts de la guerre du Péloponnèse (431 a.C.)¹⁸. Au sein du récit lui-même, il peut également s'agir d'un effet d'annonce, étant donné que les différents peuples grecs présents aux Thermopyles éprouveront des difficultés à collaborer.

Ajoutons qu'il ne s'agit pas du seul effet d'annonce que nous pouvons déceler dans ce passage relatif à la préparation de l'expédition. Les spécialistes ont, en effet, mis en évidence différentes scènes évoquant *l'Iliade* dans ce début de livre 7, lesquelles sont sans doute destinées à préparer le combat épique qui s'annonce. Après avoir tenu son discours d'exhortation, Xerxès reçoit en rêve la visite d'un fantôme qui l'encourage à partir s'il souhaite garder son trône (7.12-19). La scène rappelle le deuxième chant du poème homérique où un songe envoyé par Zeus pousse Agamemnon à lancer l'assaut contre Troie (2.5-98)¹⁹. À la suite de ce

18 Le premier livre de Thucydide en particulier résume ces nombreux conflits qui se sont déroulés entre 479 et 431.

19 Il faut cependant nuancer ce rapprochement, dans la mesure où le rêve envoyé à Agamemnon lui ment en lui promettant ouvertement une victoire que les dieux n'ont en vérité pas l'intention de lui donner. Inversement, le rêve qui rend visite à Xerxès et son oncle Artabane les encourage à partir en guerre et leur adresse des menaces sans pour autant leur garantir que les Grecs

prodige, le Grand Roi réunit une immense armada que décrit le narrateur, signalant les effectifs que chaque peuple de l'empire avait fournis pour la campagne (7.59-100). Ici encore, nous sommes en présence d'un élément rappelant l'*Iliade*, à savoir le catalogue des vaisseaux du deuxième chant où les contingents de l'armée achéenne sont longuement décrits (2.484-877)²⁰. Ces échos pourraient avoir pour fonction de laisser entendre au public que l'affrontement qui se profile sera digne des scènes de bataille chantées par Homère.

Mais il y a peut-être plus à dire sur ces échos au poème homérique. Il faut en effet noter qu'ici, Hérodote prend ses distances par rapport à son modèle : contrairement à ce qui se passe dans l'*Iliade*, ce n'est plus le camp des Grecs qui reçoit la visite du songe et qui fait l'objet d'un catalogue des vaisseaux, mais le camp des ennemis. En d'autres termes, il semble que l'auteur place Xerxès et son armée dans la position où se trouvaient les Achéens lors de la guerre de Troie. Cette inversion n'est peut-être pas anodine, puisqu'elle permettrait de souligner l'importante différence avec le récit d'Homère. Désormais, ce sont les Barbares qui jouent le rôle d'agresseurs et qui se trouvent en supériorité numérique. Les Grecs, qui adoptaient une posture offensive dans le poème homérique, sont désormais les assiégés²¹.

Cependant, si les Perses sont à ce stade de l'histoire mis en parallèle avec les Achéens de jadis, le public sait pertinemment que leur expédition se soldera par un échec : contrairement au camp d'Achille, ils ne parviendront pas à atteindre leur objectif. Ainsi, on est en droit de penser que cette mise en parallèle pourrait servir un but parodique : dans cette nouvelle guerre de Troie qui s'annonce,

seront vaincus (cf. S. SAÏD, "Herodotus and Tragedy", in E. J. Bakker, I. J. F. de Jong, H. van Wees (edd.), op. cit., p. 144 ; E. BARAGWANATH, "Characterization in Herodotus", in R. Ash, J. Mossman, F. B. Titchener (edd.), *Fame and Infamy. Essays for Christopher Pelling on Characterization in Greek and Roman Biography and Historiography*, Oxford, Oxford University Press, 2015, pp. 30-31).

²⁰ Ces deux ressemblances avec l'*Iliade* – le rêve et le catalogue – ont été mises en évidence par H. ERBSE, *Studien zum Verständnis Herodots*, Berlin / New York, De Gruyter, 1992, pp. 125-127 ; D. BOEDECKER, art. cit., p. 103 ; I. PAPADOPOULOU-BELMEHDI, "Hésiode, Homère, Hérodote : forme catalogique et classifications génériques", *Kernos*, 19, 2006, 86 ; C. CAREY, art. cit., pp. 71-80. On peut ajouter à cela le fait que Xerxès pleure à la vue de son armée (7.45-46), ce qui pourrait faire écho à la tradition homérique où les héros pleurent eux aussi (voir, par exemple, *Iliade*, 19.5).

²¹ Ce retournement par rapport à l'*Iliade* pourrait être mis en évidence par la mention du Grand Roi se rendant à Troie et y offrant des sacrifices aux héros (7.43), comme s'il considérait Priam et Hector comme des prédécesseurs qu'il voulait venger. Cela sonne comme une invitation à rapprocher Perses et Troyens. Notons qu'une réalité historique a pu encourager Hérodote à établir un tel rapprochement : il semble que l'État-major perse faisait référence au récit de l'*Iliade* pour justifier leur politique impérialiste devant les Grecs en recourant aux codes culturels de ces derniers. Sur cette hypothèse, voir J. HAUBOLD, "Xerxes' Homer", in E. Bridges, E. Hall, P. J. Rhodes (edd.), *Cultural responses to the Persian Wars: Antiquity to the third millennium*, Oxford, Oxford University Press, 2007, pp. 47-63 ; I. MATIJAŠIĆ, "Introduction: How Homeric Was Herodotus ?", in I. Matijašić (ed.), op. cit., p. 13.

Xerxès aimerait être dans le rôle du héros et remporter une victoire éclatante, des aspirations qui contrastent avec sa défaite effective. Nous serions donc ici en présence d'un exemple de parodie du modèle épique, destiné à accentuer le ridicule de la situation par ce fossé existant entre les espoirs du personnage et la réalité.

Le pathétique de la scène est renforcé par le dialogue qui suit le catalogue des vaisseaux. Le Grand Roi, débordant de confiance à la vue de son immense armée, demande à son conseiller Démarate s'il croit possible que quiconque puisse triompher d'une telle puissance militaire. Le Spartiate répond en des termes qui laissent entrevoir ce qui se passera aux Thermopyles. Il souligne en effet que les hommes contre lesquels le Perse mène son armée ont l'habitude de combattre jusqu'à la mort pour leur liberté et ne craignent pas d'affronter un ennemi en supériorité numérique. Il explique ce comportement par le fait que les Grecs ne se reconnaissent qu'un seul maître, à savoir leurs νόμοι (terme générique désignant tous les usages partagés par une communauté humaine, regroupant les "lois" et les "coutumes"). Par conséquent, il ne faudrait pas sous-estimer la puissance de ces hommes, qui, contrairement aux sujets de Xerxès, ne sont pas soumis au joug d'un maître (7.101-105).

Ce discours est particulièrement intéressant, puisqu'il illustre la combinaison créée par Hérodote entre héroïsme traditionnel et préoccupations contemporaines : au principe consistant à mourir dignement sur le champ de bataille s'agrége la notion de νόμος, se trouvant au cœur des discussions des philosophes et des sophistes²². Nous serions donc en présence de la modernisation du modèle évoquée plus haut. Qui plus est, les mots de Démarate ont une fonction programmatique, étant donné qu'ils introduisent des éléments qui seront illustrés par le sacrifice des Trois cents²³. Le roi perse, lui, se montre sceptique face aux propos de son conseiller, affirmant ne pas croire qu'un petit nombre d'hommes puisse faire face à la multitude (7.103.1 : οἷον ἐφθέγγξαι ἕπος, ἀνδρας χιλίους στρατιῆ τοσσηδε μαχήσεσθαι). Cette réponse révélerait le manque de clairvoyance du souverain, incapable de s'imaginer ce qui l'attend.

22 Plusieurs spécialistes ont mis en lien le discours de Démarate avec les théories des sophistes sur les usages communs, cf. F. HEINIMANN, op. cit., pp. 29-36 ; A. DIHLE, "Herodot und die Sophistik", *Philologus*, 106, 1962, 207-220 ; J. A. S. EVANS, "Despotes Nomos", *Athenaeum*, 43, 1965, 142-153 ; A. DIHLE, "Die Verschiedenheit der Sitten als Argument ethische Theorie", in G. B. Kerferd (ed.), *The Sophists and their Legacy*, Wiesbaden, Steiner, 1981, pp. 54-63 ; S. C. HUMPHREYS, "Law, Custom, and Nature in Herodotus", *Arethusa*, 20, 1987, 211-220 ; R. THOMAS, op. cit. (2000), pp. 111. La notion de combinaison entre passé et présent est un apport personnel.

23 Sur ces effets d'annonce, voir A. TSAKMAKIS, art. cit., pp. 92-93.

Les échos à l'univers épique

Après avoir relaté la marche de l'armée perse, Hérodote déplace la focalisation du récit sur les Spartiates qui se préparent à faire face à ce nouvel adversaire. Dans la présentation qu'en donne le narrateur, nous retrouvons des éléments typiquement épiques qui invitent à considérer ces personnages comme les héros de la scène. Plusieurs motifs sont en effet repris tels quels à la poésie d'Homère, sans la dimension parodique du passage relatif aux vains espoirs de Xerxès. La question ayant été abondamment traitée, nous nous contenterons ici d'en résumer quelques-unes que nous considérons comme particulièrement significatives dans ce processus de mise en parallèle.

Les spécialistes ont d'abord noté que la présentation de Léonidas rappelait celle des Achéens de l'*Illiade* : comme eux, il peut se targuer de compter un illustre héros parmi ses ancêtres – en l'occurrence Héraclès (7.204) – et choisit une mort glorieuse²⁴. Le narrateur omniscient, en nous dévoilant les pensées du roi (7.220.2 et 4), indique à deux reprises que celui-ci aspire à la gloire guerrière (κλέος), qu'Achille avait préférée à une longue vie paisible²⁵. Les combattants de sa garde personnelle manifestent également leur résolution à tomber sur le champ de bataille, comme l'indique l'expression ἀπολεόμενοι τε καὶ ἀπολέοντες (7.209.1). Un public versé dans la poésie épique ne devait pas manquer de noter cette expression, trouvant plusieurs échos dans les vers d'Homère (4.450-451 ; 8.64-65 ; 11.80-83)²⁶. Hérodote renforcerait donc le parallèle sur le plan du contenu par l'utilisation d'expressions similaires. Ajoutons à cela que le narrateur signale que les Trois cents avaient tous un fils encore vivant (7.205.2), un détail loin d'être innocent quand on se souvient qu'Achille, dans le chant 11 de l'*Odyssée* (11.492-493 et 540), était ravi d'apprendre que son fils Néoptolème avait combattu avec bravoure. Sur ce point encore, l'historien réactiverait le code héroïque, où le descendant est considéré comme un monument vivant à la gloire de son père²⁷.

On pourrait ajouter à cela que la lucidité des Spartiates, qui savent qu'ils ne reviendront probablement pas des Thermopyles, contraste avec l'assurance que manifestait Xerxès en admirant son immense armée. Or ce contraste entre

24 E. BARAGWANATH, op. cit., p. 65 avec n. 31 ; P. GAINSFORD, art. cit., pp. 117-137 ; M. P. DE BAKKER, art. cit., in L. van Gils, I. J. F. de Jong, C. Kroon (edd.), op. cit., pp. 57 ; M. FRAGOULAKI, "Bloody Death in Greek Historiography and Homer", in I. Matijašić (ed.), op. cit., pp. 130-132.

25 I. J. F. DE JONG, "Herodotus' Handling of (Narratological) Time in the Thermopylae Passage", in L. van Gils, I. J. F. de Jong, C. Kroon (edd.), *Textual Strategies in Ancient War Narrative. Thermopylae, Cannae and Beyond*, Leiden / Boston, Brill, 2018, p. 123. Présenter l'histoire du point de vue d'un personnage en révélant les pensées de ce dernier serait d'ailleurs un procédé typiquement épique selon cette même chercheuse (cf. I. J. F. DE JONG, "Between Word and Deed: Hidden Thoughts in the *Odyssey*", in I. J. F. de Jong, J. P. Sullivan (edd.), *Modern Critical Theory and Classical Literature*, Leiden, Brill, 1994, pp. 27-50).

26 A. TSAKMAKIS, art. cit., pp. 94-96 ; M. FRAGOULAKI, art. cit., p. 138.

27 M. P. DE BAKKER, art. cit., in L. van Gils, I. J. F. de Jong, C. Kroon (edd.), op. cit., pp. 73-74.

le héros qui choisit son sort en âme et conscience et le vaincu qui s'imagine remporter la victoire alors que seul le trépas l'attend rappelle l'*Iliade*. Comme l'a bien constaté Irene de Jong, la différence principale entre Achille et Hector est que le meilleur des Grecs est parfaitement conscient de sa mort prochaine, comme il le dit d'ailleurs explicitement (19.420-423)²⁸. Hérodote reprendrait donc à son modèle cette opposition entre les personnages. De même, le dispositif de combat adopté par les Spartiates n'est pas sans évoquer celui des Achéens repoussés près de leurs bateaux par les Troyens. Les Trois cents, pour faire face aux myriades perses, reconstruisent un mur élevé jadis par les Phocidiens et viennent se placer devant cet ouvrage, en ordre de bataille, lorsque les Perses se présentent (7.210-211). La scène paraît historiquement peu crédible : il est plus probable, comme le suggère Hans van Wees, que les Spartiates se soient en vérité abrités derrière le rempart que des hilotes protégeaient en tirant leurs flèches²⁹. Hérodote aurait donc, consciemment ou non³⁰, décrit une situation rappelant les Achéens s'avancant devant leurs fortifications pour lancer un assaut contre les troupes d'Hector (11.47-55).

Alors que Léonidas, aidé par des contingents envoyés par les autres cités, est parvenu à empêcher l'avancée de l'ennemi pendant deux jours (7.212), un traître dénommé Éphialtès indique au Grand Roi un chemin lui permettant d'encercler les Grecs et de prendre position sur les hauteurs. Ayant découvert cette trahison, une partie des Hellènes décide de battre en retraite, alors que d'autres préfèrent rester à leur poste et combattre jusqu'à la mort aux côtés des Trois cents (7.213-219). S'ensuit un combat héroïque où les Spartiates et leurs alliés tombent avec honneur, infligeant aux Perses de lourdes pertes (7.223-233). Dans cette scène encore, nous pouvons retrouver divers éléments épiques. Tout d'abord, le fait que le narrateur s'intéresse aux dernières paroles prononcées par le plus valeureux des Spartiates, Diénékès (7.226.2), comme dans le poème homérique où les derniers mots de Patrocle sont rapportés (16.844-854)³¹. D'ailleurs, l'auteur fait usage du discours direct, procédé de dramatisation repris à l'épopée selon Kenneth Waters (voir *supra*). Ensuite, le combat au-dessus du corps du roi spartiate (7.225) rappelle celui des Achéens et des Troyens au-dessus du cadavre de Patrocle (de 17.1 à 18.242), comme l'ont indiqué de nombreux commentateurs.

28 I. J. F. DE JONG, *Homer. Iliad. Book XXII*, Cambridge, Cambridge University Press, 2012, p. 16.

29 H. VAN WEES, "Thermopylae: Herodotus versus the Legend", in L. van Gils, I. J. F. de Jong, C. Kroon (edd.), *Textual Strategies in Ancient War Narrative. Thermopylae, Cannae and Beyond*, Leiden – Boston, Brill, 2018, pp. 34-37.

30 Il est impossible de dire quoi que ce soit à ce propos, puisque nous ignorons purement et simplement ce qu'avait entendu l'historien à propos de cette bataille. De deux choses l'une : soit il a sciemment déformé les faits pour les faire ressembler au combat de l'*Iliade* et rendre sa scène plus héroïque, soit il était tellement imbu de poésie épique qu'il s'est représenté une scène proche de celle décrite par Homère.

31 M. P. DE BAKKER, M. VAN DER KEUR, "Thermopylae and Cannae: How one Battle Narrative Enriches Another", in L. van Gils, I. J. F. de Jong, C. Kroon (edd.), *Textual Strategies in Ancient War Narrative. Thermopylae, Cannae and Beyond*, Leiden / Boston, Brill, 2018, p. 322.

On y retrouve en effet les motifs de l'ennemi revenant sans cesse à la charge, des deux camps se repoussant l'un l'autre, des cadavres tombant les uns sur les autres et de la menace de décapiter le général mort, sans oublier les nombreuses occurrences de l'image du lion – laquelle est de circonstance puisqu'il s'agit du cadavre de Léonidas³².

Au terme de la scène, où le narrateur dresse un bilan du combat, on peut encore noter deux éléments intéressants. Tout d'abord, l'évocation des deux fils de Darius, Abrocomès et Hyperanths, tombés face aux Spartiates, donne lieu à une digression biographique dans le style d'Homère (7.224.2). On se souvient en effet que le rhapsode se lance à de nombreuses reprises dans des flashbacks rapportant la vie d'un personnage quand celui-ci vient à mourir sous la main de l'un des héros du récit³³. Nous pouvons ajouter à cela qu'une telle mention donne davantage d'éclat au dernier combat des Trois cents, qui sont parvenus par leur bravoure à éliminer deux Perses de haut rang. En dehors de cela, il faut noter que les Spartiates obtiennent effectivement la gloire qu'ils souhaitent au début de cet épisode, puisqu'on leur élève une stèle (7.228) comme les Achéens l'avaient fait pour Patrocle dans l'*Iliade* (17.434-435). Par leur bravoure, les Trois cents étaient parvenus à acquérir un κλέος digne des héros du passé, ce dont témoigne le fait même qu'Hérodote dise connaître leurs noms³⁴.

Le jeu de distorsion

Hérodote avait donc fait en sorte de présenter Léonidas et ses hommes comme des équivalents d'Achille, mise en scène qui peut sembler paradoxale si l'on considère que la bataille des Thermopyles était une défaite pour le camp des Grecs. De façon étonnante, les Spartiates remportent la gloire alors qu'ils ont été vaincus tandis que Xerxès, qui l'a emporté, est présenté de façon pathétique dans le tableau final. Sous l'emprise de la colère, il mutile le cadavre de Léonidas (7.238). Si cet acte rappelle l'attitude d'Achille par rapport au corps d'Hector, faut-il pour autant en conclure qu'Hérodote tente d'héroïser le Grand Roi ?

-
- 32 R. V. MUNSON, *Telling Wonders: Ethnographic and Political Discourses in the Work of Herodotus*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2001, pp. 175-178 ; D. BOEDECKER, "Pedestrian fatalities: The Prosaics of Death in Herodotus", in R. C. T. Parker, P. Derow (edd.), *Herodotus and his World. Essays from a Conference in Memory of George Forrest*, Oxford, Oxford University Press, 2003, pp. 36-37 ; C. PELLING, art. cit., in M. J. Clarke, B. G. F. Currie, R. O. A. M. Lyne (edd.), op. cit., pp. 92-98 ; C. CAREY, art. cit., pp. 81-87 ; J. MARINCOLA, "Ὀμηρικώτατος ? Battle Narratives in Herodotus", in E. L. Bowie (ed.), *Herodotus: Narrator, Scientist, Historian*, Berlin / Boston, De Gruyter, 2018, pp. 3-24 ; H. VAN WEES, art. cit., p. 45 ; C. PELLING, art. cit. (2019), p. 203 ; M. FRAGOULAKI, art. cit., p. 134.
- 33 R. J. ALLAN, "Herodotus and Thucydides: Distance and Immersion", in L. van Gils, I. J. F. de Jong, C. Kroon (edd.), *Textual Strategies in Ancient War Narrative. Thermopylae, Cannae and Beyond*, Leiden / Boston, Brill, 2018, p. 151.
- 34 D. LATEINER, op. cit., p. 224.

Cela serait difficile à croire, pour plusieurs raisons. D'abord, dans le poème homérique lui-même, le narrateur qualifie négativement cet acte par l'expression *ἀεικέα μῆδετο ἔργα* (22.395), sans oublier que les dieux critiquent cette attitude (24.33-54) et que Zeus fait en sorte de mettre un terme aux agissements du Péléide (24.65-76). Ensuite, il faut noter que, contrairement à Achille qui avait remporté une victoire éclatante sur les Troyens avant de laisser libre cours à sa colère, le Roi n'est parvenu à gagner que grâce à l'intervention d'un traître grec, non par sa propre valeur ni celle de son armée. Enfin, le métalangage par lequel Hérodote décrit cet acte est révélateur : il note que de nombreux indices (*τεκμήρια*) montrent qu'il ne s'agit pas d'une coutume typique des Perses, qui avaient au contraire l'habitude de respecter les adversaires valeureux qu'ils avaient affrontés (7.238.2). L'auteur empêche ainsi le public d'expliquer ce geste par un facteur culturel. Si Xerxès agit de la sorte, ce n'est pas parce qu'il est barbare et obéit à d'autres codes, mais parce qu'il se laisse aller à la démesure³⁵. Sur la base de ces considérations, on peut considérer que ce rapprochement ne fait pas honneur au Grand Roi : la colère immodérée est le seul point commun qu'il ait avec Achille. S'il reprend quelque chose au meilleur des Achéens, ce sont seulement ses défauts, contrairement aux Trois cents qui incarnent ses caractéristiques les plus nobles.

On peut donc se demander si la fin de cet épisode ne juxtaposerait pas volontairement deux façons différentes d'utiliser le modèle homérique. À côté de Léonidas et ses hommes qui sont présentés comme de véritables héros épiques, l'auteur mettrait en scène un Xerxès ridicule voulant en vain s'égalier au plus vaillant des guerriers dont il devient une parodie vivante. L'effet de contraste ainsi créé renforcerait le caractère glorieux du sacrifice des Trois cents tout en montrant le ridicule des aspirations du Grand Roi qui tente, sans succès, de se présenter comme le héros de la scène³⁶. Cette attitude ferait écho au catalogue des vaisseaux évoqué plus haut, indiquant peut-être que les Perses voulaient rejouer la guerre de Troie en se mettant dans le rôle des Achéens. En jouant de la sorte sur l'intertexte, Hérodote créerait donc une distorsion entre les souhaits de Xerxès et la réalité présentée au public.

On peut pousser plus loin cette hypothèse en relisant attentivement les échos à l'épopée mis en évidence dans la section précédente de cette étude. Nous avons dit que plusieurs motifs de la scène des Thermopyles rappelaient le passage de

35 Sur cette attitude contraire au νόμος perse, que le public était invité à percevoir comme un geste de fureur, voir R. THOMAS, *op. cit.* (2000), pp. 194-195 ; M. FRAGOULAKI, *art. cit.*, p. 134.

36 Il convient de préciser que c'est l'attitude de Xerxès à ce moment du récit qui est ridicule, non le personnage en soi. Ce dernier fait l'objet d'une présentation ambiguë, se montrant tantôt sous son pire jour (comme ici), soit sous son meilleur, comme quand il prend soin des soldats exténués au cours de sa retraite (8.115.2-3). Le fait que le Roi semble parfois en proie à la folie ne doit d'ailleurs pas pousser à croire qu'Hérodote tente de minimiser la victoire des Grecs : même dirigés par un souverain inconstant et parfois insensé, les Perses disposaient d'une supériorité numérique qui en faisait des adversaires de taille.

Illiade où les Grecs tentent de repousser les Troyens loin des remparts de leur camp – épisode qui se clôt sur la mort de Patrocle. Ces considérations invitent à adopter la lecture suivante : si Léonidas joue dans cette scène le rôle de Patrocle, Xerxès joue par conséquent celui d'Hector. Contrairement à ce qu'il espère, il ne pourra être le vainqueur, mais connaîtra rapidement le goût de la défaite. L'intertexte pourrait également servir à annoncer la suite du récit : de même que la mort de Patrocle allait entraîner le retour d'Achille, celle de Léonidas préfigure la victoire de la force de frappe principale du monde grec, à savoir l'union panhellénique qui allait défaire l'armée du Roi à Salamine, Platée et Mycale. Hérodote soulignerait ainsi que, tout comme dans la scène de *Illiade* qu'il avait prise pour modèle, un retournement de situation allait bientôt s'opérer.

Cette annonce de la future défaite des Perses est d'ailleurs renforcée par la mention d'un oracle à la fin de cet épisode : selon la Pythie, un roi de Sparte devait se sacrifier s'il voulait sauver toute sa cité (7.220.2-4). La place de cet élément n'est sans doute pas anodine, puisqu'elle permettrait au public de réinterpréter toute la scène : contrairement à ce que l'on aurait pu penser, Léonidas n'était pas mort en vain. S'il avait choisi d'attendre le trépas en connaissant la trahison d'Éphialtès, c'était pour accomplir l'oracle et sauver ses concitoyens de la domination étrangère. En décidant délibérément de sacrifier sa vie, il avait scellé le destin : désormais, Xerxès était condamné à échouer dans sa tentative de soumettre la Grèce. Ainsi, cet élément final préparerait le récit de la victoire du monde hellénique³⁷. Couplé à l'intertexte, qui fait de la mort de Léonidas un équivalent de la mort de Patrocle, cet effet d'annonce laisserait entendre que la coalition grecque allait bientôt accomplir des exploits dignes de l'aristie d'Achille.

Conclusion

Le récit des Thermopyles donne un exemple de la façon dont un auteur peut utiliser l'intertextualité pour construire sa mise en scène. En faisant interagir scénario, lexique et structures narratives, il parvient à créer un déjà-vu qui caractérise l'action et les personnages de son récit. Pour ce faire, le modèle peut être utilisé de différentes manières. Dans le cas de Léonidas et ses hommes, Hérodote établit une mise en parallèle pure et simple : les Trois cents sont des héros homériques, partageant avec Achille le désir de gloire guerrière et la bravoure. Xerxès, en revanche, est présenté comme une parodie de héros homérique, tentant, sans succès, de se mettre dans le rôle des Achéens d'Homère. Ce décalage entre héros et antihéros permet aux personnages de se caractériser mutuellement, l'un devenant l'antithèse de l'autre. En dehors de ce processus de caractérisation, les

37 I. J. F. DE JONG, art. cit., in L. van Gils, I. J. F. de Jong, C. Kroon (edd.), op. cit., pp. 124-127 ; M. P. DE BAKKER, M. VAN DER KEUR, art. cit., pp. 332-335. *Contra* H. VAN WEES, art. cit., pp. 23-24, qui considère que la place de l'oracle à la fin de l'histoire aurait pour but d'en minimiser l'importance.

similitudes en matière de scénario peuvent conditionner les attentes du public : mettre en parallèle la mort de Léonidas avec celle de Patrocle est un excellent moyen de suggérer que la défaite des Perses est proche, comme chez Homère où ce décès du vaillant Myrmidon allait entraîner le retour d'Achille.